

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 8, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 8
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 8
STIP, 2019

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 8
Штип, 2019

Vol. IV, No 8
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 8, STIP, 2019

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenovski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST

EDITORIAL COUNCIL

Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal "Palimpsest" is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

13 ПРЕДГОВОР

Марија Леонтиќ, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Marija Leontik, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

17 Марија Леонтиќ

ИМЕНСКАТА ГРУПА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НЕЈЗИНОТО
ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

NOUN GROUPS IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE
IN MACEDONIAN LANGUAGE

25 Виолета Јанушева

ДИЛЕМИ ЗА УПОТРЕБАТА НА ГОЛЕМА БУКВА ВО МАКЕДОНСКИОТ
СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Violeta Janusheva

DILEMMAS REGARDING THE USE OF THE CAPITAL LETTER IN
MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

37 Марија Гркова

УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО
СТРАНСКИ

Marija Grkova

THE ACQUISITION OF THE PAST INDEFINITE TENSE IN MACEDONIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE

47 Надица Негриевска

КОГНИТИВЕН ПРИСТАП ЗА ЗНАЧЕЊЕТО НА ПРЕДЛОЗИТЕ

Nadica Negrievska

THE COGNITIVE APPROACH IN DESCRIBING THE MEANINGS
OF PREPOSITIONS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

59 Recai Özcan

DİŞİ KURDUN RÜYALARI BAĞLAMINDA CENGİZ AYTMATOV’UN
EDEBİYAT ANLAYIŞI ÜZERİNE TESPİTLER

Recai Özcan

DETERMINATIONS ON CENGİZ AYTMATOV’S UNDERSTANDING
OF LITERATURE IN THE CONTEXT OF SHE-WOLF DREAMS

69 Sara Di Gianvito

«LA CIFRA CHE RISOLVA IN UN CANTO IL MIO GRIDO» GIORGIO BASSANI E LO SPAZIO DEL VERSO

Sara Di Gianvito

«LA CIFRA CHE RISOLVA IN UN CANTO IL MIO GRIDO». GIORGIO BASSANI AND THE SPACE OF POETRY

77 Zorana Kovačević

L'IMMAGINE DELL'ITALIA NELLE LETTERE DALL'ITALIA DI LJUBOMIR NENADOVIĆ

Zorana Kovačević

THE IMAGE OF ITALY IN LJUBOMIR NENADOVIĆ'S LETTERS FROM ITALY

91 Marcella Di Franco

ELIO VITTORINI E CESARE PAVESE: FUGA E RITORNO ALLA TERRA MADRE E ALL'INFANZIA TRA REALTÀ E ASTRAZIONE SIMBOLICA

Marcella Di Franco

ELIO VITTORINI AND CESARE PAVESE: ESCAPE AND RETURN TO THE MOTHERLAND AND CHILDHOOD BETWEEN REALITY AND SYMBOLIC ABSTRACTION

101 Данче Стефановска

НАРАТОРИТЕ И НАРАТЕРИТЕ ВО РОМАНОТ „ПИРЕЈ“ ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ

Danche Stefanovska

NARRATORS AND NARRATERS IN THE NOVEL “PIREY” BY PETRE M. ANDREEVSKI

КУЛТУРА / CULTURE

113 Екатерина Намичева, Петар Намичев

ВИРТУЕЛНАТА РЕАЛНОСТ КАКО МЕТОД НА ПРОМОЦИЈА НА АРХИТЕКТОНСКОТО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО И НА КУЛТУРНАТА МЕМОРИЈА

Ekaterina Namicheva, Petar Namichev

VIRTUAL REALITY AS A METHOD OF PROMOTING ARCHITECTURAL CULTURAL HERITAGE AND CULTURAL MEMORY

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

125 Osman Emin

BİLİŞSEL YETENKLERİN ETKİN KULLANILMASI

Osman Emin

EFFECTIVE USE OF COGNITIVE COMPETENCIES

- 137 Gonca Al**
SINIF TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI DERS KİTABINDAKİ METİNLERDE
TÜRK KÜLTÜRÜNÜN İZLERİ
Gonca Al
TRACES OF TURKISH CULTURE IN TENTH GRADE TEXTBOOK
OF TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE
- 151 Gülşen Yılmaz**
GAZİ ÜNİVERSİTESİ TÖMER'E AİT DERS KİTAPLARINDA KELİME
SIKLIĞI, KELİME TEKRARI VE AKADEMİK YETERLİLİK
Gülşen Yılmaz
WORD FREQUENCY, WORD REPETITION AND ACADEMIC
COMPETENCE IN TOMER BOOKS BY GAZI UNIVERSITY
- 159 Анастасија Киркова-Наскова**
ИЗУЧУВАЊЕ ИЗГОВОР НА СТРАНСКИ ЈАЗИК: ТЕОРИСКИ ПРЕГЛЕД
Anastazija Kirkova-Naskova
TEACHING SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: AN OVERVIEW
OF THEORETICAL APPROACHES

- 173 Violeta Damchevska**
FUNCTION OF LEXICAL BUNDLES IN ECONOMICS RESEARCH
ARTICLES

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 187 Марија Гркова**
ДОПОЛНИТЕЛНАТА НАСТАВА – ЧЕКОР КОН УСПЕШЕН ПОЧЕТОК
НА СТУДИРАЊЕТО НА ЈАЗИЦИТЕ
Marija Grkova
ADDITIONAL TEACHING - STEP TO SUCCESSFUL START OF
LANGUAGE STUDIES
- 193 Ранко Младеноски**
МОДЕЛОТ НА СИМБОЛИКАТА ВО ТВОРЕШТВОТО НА МАТОШ
Ranko Mladenoski
THE MODEL OF SYMBOLISM IN MATOSH'S WORKS

ДОДАТОК / APPENDIX

- 207 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувани читатели и соработници,

Благодарение на вашата заинтересираност за читање трудови, давање свој придонес со пишување и рецензирање трудови, меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ го доживува својот осми број.

Мисијата на „Палимпсест“ е да развива соработка со универзитетите, научните работници, истражувачите и наставниците од Македонија и од другите земји во светот преку можноста во него да се објавуваат трудови на седум јазици: македонски, англиски, руски, турски, германски, француски и италијански јазик.

Во осмиот број на „Палимпсест“ во рубриците *Јазик*, *Книжевност*, *Култура*, *Методика на наставата* и *Прикази* се распределени вкупно 17 труда од автори од Македонија [Марија Леонтиќ, Виолета Јанушева, Марија Ѓркова, Надица Негриевска, Данче Стефановска, Екатерина Намичева, Петар Намичев, Осман Емин (Osman Emin), Анастасија Киркова-Наскова, Виолета Дамчевска, Ранко Младеноски], од Босна и Херцеговина [Зорана Ковачевиќ (Zorana Kovačević)], од Полска [Сара ди Џанвито (Sara Di Gianvito)], од Италија [Марчела ди Франко (Marcella Di Franco)] и од Турција [Гонца Ал (Gonca Al), Ѓулшен Ѓлмаз (Gülşen Yılmaz), Реџаи Озџан (Recai Özcan)]. На сите автори на трудовите искрено им се заблагодаруваме за разноликоста што ја внесоа со темите и јазиците на кои пишуваа. Голема благодарност и до анонимните рецензенти кои со своите забелешки даваат голем придонес во развојот на научната критика во Македонија, а истовремено го зголемуваат квалитетот на трудовите и на списанието.

Посебна благодарност до 30-те членови на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“ кои го презентираат списанието во својата научна средина и ни доставуваат трудови од сите континенти на светот, до членовите на Редакцискиот совет и на јазичните и техничките уредници кои во изминатите четири години докажаа дека со добра идеја и волја, коректна соработка, самопрегорен труд и здружени сили може да се креира меѓународно списание кое во иднина ќе претставува споменик на меѓународната и на мултилингвалната соработка и ризница за истражување за следните генерации.

Марија Леонтиќ, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Dear readers and contributors,

Thanks to your interest in reading the articles as well as your contribution in writing and reviewing for the journal, the international journal Palimpsest has reached its eighth issue.

Palimpsest's mission is to develop collaboration with universities, scholars, researchers and teachers from Macedonia and other countries around the world through the ability to publish papers in seven languages: Macedonian, English, Russian, Turkish, German, French and Italian.

In the eighth issue of Palimpsest there are 17 papers in seven rubrics such as Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews written by Macedonian authors (Marija Leontic, Violeta Janusheva, Marija Grkova, Natica Negrieva, Danche Stefanovska, Osman Emin, Anastazija Kirkova-Naskova, Violeta Damchevska, Ranko Mladenovski), authors from Bosnia and Herzegovina (Zorana Kovačević), Poland (Sara Di Gianvito), Italy (Marcella Di Franco) and Turkey (Gonca Al, Gulsen Yilmaz, Recai Özcan). We sincerely express our gratitude to all the authors for the diversity of topics and languages they wrote in. Many thanks to the anonymous reviewers who, with their remarks, make a great contribution to the development of scientific criticism in Macedonia, and at the same time increase the quality of papers and journals.

Special thanks to the 30 members of the Palimpsest Editorial Board for presenting the journal in their scientific circles and submitting papers from all continents in the world. Special thanks also to the members of the Editorial Board, to the proofreaders and technical editors who have proven over the past four years that good ideas and willingness, proper collaboration, self-sacrifice and combined efforts can lead to the creation of an international journal that will in the future be a memorial to international and multilingual collaboration and treasury of research for the future generations.

Marija Leontic, Editor of Palimpsest

L'IMMAGINE DELL'ITALIA NELLE *LETTERE DALL'ITALIA* DI LJUBOMIR NENADOVIĆ

Zorana Kovačević

Facoltà di Filologia, Università di Banja Luka, Bosnia ed Erzegovina
zorana.kovacevic@flf.unibl.org

Abstract: Il lavoro analizza alcuni aspetti dell'opera di Ljubomir Nenadović *Pisma iz Italije (Lettere dall'Italia, 1868)*, scritta dopo un viaggio in Italia del 1851. Si tratta di un testo che, oltre ad occupare un posto di rilievo nel panorama dell'odeporica serba, esercita una grande influenza sulla successiva scrittura di viaggio, soprattutto quella dedicata a Napoli, una delle mete privilegiate degli itinerari italiani dei serbi. In particolare, ci si soffermerà sull'immagine che Nenadović ci lascia di Napoli, Roma e Firenze, cercando di illustrare le similitudini tra quest'opera e la tradizione europea del viaggio in Italia.

Parole chiave: *Ljubomir Nenadović, Lettere dall'Italia, letteratura di viaggio, letteratura serba, immagine dell'Italia.*

1. Introduzione

Lontana e diversa, ma nello stesso tempo vicina e attraente, l'Italia, soprattutto per le sue bellezze e tradizioni, è senz'altro una meta d'obbligo per chi proviene dalle terre slave. Per quanto riguarda l'area serba, la presenza dell'Italia si può osservare principalmente attraverso la letteratura di viaggio a cui hanno contribuito scrittori curiosi di conoscere questo paese, che ha sempre attirato schiere di viaggiatori provenienti da tutto il mondo. È fuor di dubbio che nella cultura e nella letteratura serba l'Italia ha un ruolo privilegiato ed è perciò uno degli elementi fondamentali anche dello sviluppo della sua letteratura di viaggio. Che l'Italia occupi un posto importante nella letteratura e nella cultura serba lo confermano numerosi studiosi, tra i quali Ljiljana Banjanin (2010), che nel suo contributo dedicato ad alcuni periodici belgradesi tra fine Ottocento e inizio Novecento nota come l'immagine dell'Italia appaia declinata in varie e diversissime forme: dalle lettere e dai diari alle memorie, dagli schizzi ai racconti veri e propri, dagli appunti ai resoconti, e che è proprio con l'Italia che inizia nell'Ottocento il filone del genere odeporico nella letteratura serba (p.52). Olga Stuparević (1976), autrice del primo studio complessivo dedicato all'odeporica serba sull'Italia, intitolato *Srpski putopis o Italiji* (Il libro di viaggio dei serbi in Italia),¹ sottolinea che, anche se nella

¹ Si tratta di un prezioso – seppur riassuntivo e non molto recente – contributo alla definizione della bibliografia della prosa di viaggio serba sull'Italia, che consta di una settantina di pagine nelle quali l'autrice elenca cronologicamente ottantaquattro scritti, nel periodo dal 1788 al 1973, senza però dedicargli uno sguardo approfondito.

letteratura serba non ha la stessa importanza che ha avuto nelle altre letterature mondiali, il libro di viaggio sull'Italia ha un significato particolare perché esso non è altro che un pellegrinaggio al sud, verso la cultura e l'arte, che è una costante culturale della tradizione del popolo serbo (p.103). Infatti, dalla fine Settecento in poi, compare una vera fioritura di questo tipo di scritti, sia in senso quantitativo che qualitativo. Alcuni di questi sono opera dei nomi più illustri della prosa letteraria come Miloš Crnjanski, Rastko Petrović, Jovan Dučić, Stanislav Vinaver e molti altri.

Considerando la bibliografia generale del viaggio in Italia, colpisce subito una notevole asimmetria: infatti, al contrario di ciò che accade per altri viaggiatori stranieri, la presenza di testimonianze scritte dai serbi in visita in Italia è relativamente poco studiata. Si tratta di un terreno che costituisce ancora un cantiere aperto, suscettibile di continui arricchimenti. Perciò ci siamo proposti, per iniziare almeno a colmare questa lacuna, di affrontare un argomento ancora poco indagato nel suo complesso ovvero le pagine che Ljubomir Nenadović ha dedicato all'Italia. Dopo le considerazioni preliminari, ci soffermeremo su Napoli, meta preferita dallo scrittore, senza però trascurare i resoconti su Roma e Firenze, che sono stati finora davvero poco affrontati dalla critica.

2. Lettere dall'Italia: uno spartiacque nella letteratura serba

Nel 1868, quando esce il libro di Nenadović, nella letteratura serba non ci sono testimonianze significative e testi di rilievo sull'Italia, ma soltanto qualche breve testo sparso scritto in omaggio all'Italia.² Perciò il 1868 si può considerare l'anno che segna una vera svolta nel dialogo interculturale e letterario tra i due paesi, e l'opera di Ljubomir Nenadović³ uno spartiacque nella letteratura serba in quanto si tratta del primo grande e completo libro di viaggio dedicato all'Italia. L'opera trae spunto da un viaggio risalente al 1851, durante il quale l'autore fa tappa in alcune città italiane, in particolare Napoli. Vari sono motivi che spinsero Nenadović in giro per l'Europa e che gli permisero nello stesso tempo di entrare in contatto con lo spirito europeo. Questo "vero cittadino d'Europa del suo tempo" (Banjanin, 2011, p.56) si spostava per studiare, per sottrarsi dall'ambiente belgradese, che spesso mal sopportava per le frequenti censure alla sua rivista "Šumadinka", oppure semplicemente per coltivare la sua grande passione di viaggiatore. Lo mostrano i suoi diari, testimonianza dei viaggi compiuti in Europa, che hanno grande valore sia dal punto di vista letterario sia da quello storico-culturale, tra i quali *Lettere dall'Italia* è riconosciuto come un vero capolavoro.⁴

² Per un elenco degli scritti sull'Italia fino alla pubblicazione delle *Lettere* si rimanda al già menzionato contributo di Olga Stuparević.

³ Ljubomir Nenadović (1826-1895), scrittore di ispirazione romantico-patriotica, proviene da una famiglia tra le più influenti dell'epoca. Fu segretario dell'ambasciata serba a Costantinopoli, ministro della Pubblica Istruzione nel Montenegro e professore di liceo. Nenadović partecipò attivamente alla vita politica e culturale del tempo e "fu portavoce fedele di tutte le speranze e di tutte le delusioni che si impossessavano del popolo serbo di allora" (Trogranić, 1958: 7). Fondò la rivista "Šumadinka", varie volte soppressa perché troppo liberale.

⁴ Oltre a *Lettere dall'Italia* bisognerebbe ricordare *Pisma iz Nemačke* (Lettere dalla Germania, 1874), *Pisma iz Švajcarske* (Lettere dalla Svizzera, 1851) e *O Crnogorcima* (I montenegrini, 1889).

Nel 1845 Nenadović visita Trieste, Padova e Venezia, ma sei anni dopo, nel 1851, dalla Francia raggiunge di nuovo l'Italia, dove arriva per incassare due assegni presso il duca di Salento, zio del re Ferdinando II di Borbone, per conto di un suo parente, il principe Miloš Obrenović. Durante il secondo viaggio Nenadović annota costantemente le sue impressioni che, però, pubblica solo diciotto anni dopo, dal dicembre del 1868 al maggio del 1869, nella rivista "Srbija", con il titolo *Vladika crnogorski u Italiji* (Un sovrano montenegrino in Italia). La prima edizione del libro, con il titolo *Pisma iz Italije* uscì a Belgrado nel 1881 come parte della collezione intitolata *Knjige Ljubomira P. Nenadovića* (Libri di Ljubomir P. Nenadović). La critica ha accolto positivamente questo testo definendolo come "il libro di viaggio più bello dello scrittore" e "l'apice della produzione letteraria di Nenadović" (Stuparević, 1976, p.116).

Il libro, tradotto nel 1958 in lingua italiana da Franjo Trogranić,⁵ critico e teorico letterario, professore e traduttore, è composto da diciotto lettere che sono rivolte a un destinatario sconosciuto, scritte tra marzo e maggio del 1851.⁶ L'itinerario di Nenadović è facile da ricostruire grazie alle indicazioni temporali e spaziali che vengono fornite con puntualità: dopo l'arrivo a Napoli segue la consueta scalata al Vesuvio, la gita a Pozzuoli, le due visite a Pompei, una breve sosta ad Ercolano, una visita a Caserta e poi il soggiorno a Roma, Livorno, Pisa e Firenze. Anche se Nenadović esprime il desiderio di vedere Bologna, Ferrara, Padova e Verona, non abbiamo traccia scritta di quelle visite. Giunto a Napoli, Nenadović si unisce a una comitiva di una decina di persone di varia origine, ma ben presto si stacca dal gruppo e rinuncia alle visite collettive per poter scoprire la città insieme a Petar II Petrović Njegoš,⁷ sovrano e poeta montenegrino, che

⁵ Da ora in poi tutte le citazioni in italiano saranno riprese da questa traduzione. Tuttavia, poiché l'italiano di Trogranić presenta talvolta delle inesattezze, queste ultime saranno direttamente corrette tra parentesi quadre. Grazie alla traduzione di Trogranić, alcune pagine delle *Lettere* sono entrate a far parte dell'antologia *Viaggiatori stranieri a Napoli* di Gino Doria, che racchiude in sé ampi stralci tratti dalle pagine dei viaggiatori che hanno deciso di omaggiare la città partenopea. Alcuni di loro sono celebri, come per esempio Goethe e Stendhal, altri sono pressoché sconosciuti, come Ljubomir Nenadović. Il fatto che la produzione dei viaggiatori serbi su Napoli non sia conosciuta dai critici e dai lettori stranieri in generale è dovuta alla mancanza di traduzioni. Doria (1984) stesso dice che per la difficoltà della lingua non avremmo mai conosciuto gli scritti su Napoli di Ljubomir Nenadović se Franjo Trogranić non avesse avuto la felice idea di tradurlo in italiano (p.141).

⁶ Le prime otto lettere sono state composte a Napoli (I-VIII), cinque a Roma (X-XIV), e le ultime quattro in Toscana (XV-XVIII), a Livorno e a Firenze. La lettera IX è stata scritta su un piroscifo in navigazione.

⁷ Petar II Petrović Njegoš (1813-1851) è un rampollo della nobile casata locale dei Petrović Njegoš, una dinastia che già da oltre un secolo aveva il predominio sull'area del Montenegro col titolo di principe-vescovo. Questa famiglia, oltre ai vescovi, ha dato i natali anche a letterati e uomini di cultura quale lo stesso Njegoš, che già nei primi anni del suo governo riuscì a riformare il paese e anche a contribuire al suo sviluppo culturale. Nonostante tutte le difficoltà con cui si scontrava ogni giorno, trovò tempo per dedicarsi alla scrittura, alla lettura e allo studio delle lingue straniere. Oltre al suo capolavoro *Gorski vijenac* (*Il serpo della montagna*, 1847), Njegoš scrive varie poesie, un dramma in versi *Lažni Šćepan Mali* (*Il falso Zar Stefano il Piccolo*, 1851), un poema filosofico-religioso *Luča mikrokozma* (*La luce del microcosmo*, 1845) e *Ogledalo srpsko* (*Lo specchio serbo*, 1846), una raccolta di poemi nazionali in onore dello scrittore russo Puškin. Oltre alle numerose visite a Trieste, Njegoš è stato diverse volte ospite di altre città della penisola, soprattutto Venezia, presso i cui archivi ricercava meticolosamente materiale sulla vicenda dello zar Stefano il Piccolo. Del legame del *vladika*

soggiornò a Napoli dal novembre del 1850 all'agosto del 1851 per cercare una cura alla sua malattia.⁸ Infatti, quello che rende il libro di Nenadović più complesso e che gli permette di valicare limiti del genere odepórico è la forte presenza della figura di Njegoš,⁹ davanti alla quale spesso le impressioni italiane passano in secondo piano, come si capisce dalle parole che seguono: “Ho incontrato qui una celebrità serba importante e in carne e ossa: si trova qui il vladika del Montenegro. D'ora innanzi ti scriverò più di lui che di tutta l'Italia” (Nenadović, 1958, p.37).¹⁰

3. Napoli cosmopolita

Uno dei meriti delle *Lettere* sta anche nel fatto che proprio quest'opera inaugura la fertile stagione della presenza di Napoli nella letteratura di viaggio serba. Mossi da diverse occasioni e motivazioni, già a partire dal tardo Ottocento, sulle orme di Nenadović, lasciano testimonianze importanti alcuni viaggiatori attratti dalla città.¹¹ Se si guarda la mappa degli spostamenti dei serbi in Italia, si nota un particolare interesse per Napoli, che, insieme a Roma e a Venezia, diventa una delle mete favorite. Infatti, due sono i libri interi dedicati a Napoli: *Gore dole po Napulju* (Su e giù per Napoli, 1898) di Milan Jovanović Morski e *Napuljske šetnje* (Le passeggiate napoletane, 1911) di Milorad Pavlović. Inoltre, si può dire che anche le *Lettere dall'Italia* di Ljubomir Nenadović, nonostante la presenza di altri luoghi, è un libro incentrato principalmente sulla città partenopea.

Come giustamente nota Antonio Ghirelli (1984), all'inizio della prefazione del libro *Viaggiatori stranieri a Napoli* di Gino Doria: “Quella dell'amore tra i viaggiatori stranieri e Napoli è una storia che comincia agli albori della città, o per dir meglio ancor prima che essa sia fondata [...]” (p.II). Infatti, dal tardo Medioevo fino ai giorni nostri si nota un flusso continuo di viaggiatori verso Napoli: scrittori, artisti, gente alla ricerca di lavoro e fortuna, malati alla ricerca di una cura o semplicemente turisti curiosi. Perciò Dieter Richter afferma che: “In tutta la sua vicenda millenaria, Napoli non è mai stata solo dei napoletani, dalle origini si è caratterizzata come un *melting pot*, un punto d'incontro di popoli, di culture e di

con il Belpaese testimoniano alcune opere che si possono ascrivere al filone odepórico: due poesie intitolate rispettivamente *Tri dana u Trijestu* (*Tre giorni a Trieste*, 1844) e *Polazak Pompeja* (*Visita a Pompei*, 1851) e due brevi lettere *U Mlecima* (Presso i Veneziani, 1850) e *U Rimu i Napulju* (*A Roma e Napoli*, 1851).

⁸ Molti stranieri venivano a Napoli per cercarvi un ambiente favorevole alla salute e soprattutto sollievo alle temute malattie polmonari. Oltre a Njegoš, la città accoglie anche Kosta Trifković, un altro romantico serbo in cerca di cure. Che i soggiorni di cura invernali a Napoli fossero diventati frequenti lo testimoniano anche le guide turistiche di diverse epoche. Così, per esempio, il *Manuale per chi viaggia in Italia* (*Handbuch für Reisende in Italien*) dello storico dell'arte Ernst Förster viene ristampato per la quarta volta nel 1848 con l'aggiunta di una “Guida per i malati” scritta dal professore di medicina di Göttingen Rudolph Wagner (Richter, 2002. p.64).

⁹ Nenadović è riuscito a delineare il ritratto di Njegoš rappresentandolo da varie prospettive e in diverse situazioni: a contatto con i montenegrini, a contatto con gli italiani e altri stranieri, nei momenti in cui sembra completamente sconfitto dalla malattia, ma anche nei momenti di estasi davanti alle bellezze paesaggistiche o artistiche.

¹⁰ Per maggiori dettagli sull'incontro tra Nenadović e Njegoš si rimanda a P. P. *Njegoš e Lj. Nenadović: un incontro italiano* di Ljiljana Banjanin.

¹¹ Per un panorama più dettagliato sulla presenza di Napoli nell'odeporica serba si rimanda a *Vedi Napoli e poi nuori. Napulj u srpskim putopisima od 1851. do 1951* di Mario Liguori.

lingue diverse le cui tracce si percepiscono ancora oggi, dando vita alla sua fisionomia inconfondibile di ‘metropoli della memoria’ ”(Richter, 2002, p.7). Anche se la città viene frequentata assiduamente durante i secoli precedenti,¹² sarà proprio l'Ottocento il periodo cruciale per la formazione della vita cosmopolita nella città partenopea:

Nell'arco di pochi decenni, sul golfo rivive e si accentua una vita internazionale tale da trasformare la vecchia capitale in una metropoli cosmopolita, forse l'unica città italiana di statura europea, di certo una città in cui si delineano le strutture dell'interculturalità e della “globalizzazione” che improntano la vita urbana contemporanea. Mentre Roma, per lungo tempo rinchiusa nella cerchia delle mura antiche, poteva vantarsi di essere *caput* di un antico mondo spirituale, Napoli si presentava come la frenetica capitale della modernità (Richter, 2002, p.7).

Questo aspetto ha certamente contribuito ad arricchire il lunghissimo elenco dei visitatori stranieri presso i quali la città godeva di una fama straordinaria soprattutto per le sue bellezze naturali e la sua aria salubre. La visita a Napoli diventa una specie di rito per tutti i nomi importanti dell'Ottocento.

Nel 1851, quando Ljubomir Nenadović arriva in Italia, la città partenopea ormai da un paio di decenni è un punto d'attrazione per viaggiatori provenienti da ogni parte d'Europa.¹³ Dopo il periodo francese, durante il quale si assiste a un calo delle visite, il ritorno alla tranquillità nel campo storico-politico ebbe un grande riflesso sull'incremento dei movimenti dei viaggiatori stranieri. A questo grande aumento contribuì anche il miglioramento dei collegamenti stradali, sin dagli anni

¹² Prima di Goethe, che nel 1787 giunge a Napoli accompagnato dal pittore Tischbein, tra i più famosi visitatori vale la pena menzionare Miguel de Cervantes, che nella seconda metà del Cinquecento capitò più volte a Napoli, definendola “gloria dell'Italia e del mondo intero” (Ghirelli, 1984: p.III) oppure John Milton e Montesquieu che vi soggiornarono nel Seicento. Così Goethe (2007), diviso tra le visite ai salotti e gli impegni turistici, come la scalata del Vesuvio e l'ammirazione dell'arte locale, parla della città: “In questo paese non è assolutamente possibile ripensare a Roma; di fronte alla posizione tutta aperta di Napoli, la capitale del mondo, nella valle del Tevere, fa l'impressione di un vecchio monastero mal situato” (p.195). Al confronto di Napoli con la vicina Roma, sulle orme di Goethe, ricorreranno molti viaggiatori serbi come, per esempio, Milorad Pavlović (1911) che scrive: “Roma è seria, solenne e quasi triste; Napoli felice, stravagante, contenta, vivace, sventata e tutta in movimento” (p. 13). Interessante è il fatto che l'autore nelle sue *Passeggiate napoletane* inserisca la frase di Goethe facendola passare come propria: “A Napoli non è possibile ripensare a Roma. Quel grande ed eterno borgo accanto al Tevere sembra un vecchio monastero mal sistemato” (Pavlović, 1911, p.12).

¹³ Dieter Richter (2002) scrive che, dopo il periodo francese, Napoli attira non solo i viaggiatori del Grand Tour, ma anche “[...] legioni di forestieri appartenenti ai ceti subalterni del Nord Europa alla ricerca di lavoro e fortuna: soldati svizzeri, cameriere tedesche, artigiani inglesi, vagabondi, operai, personale di servizio e tanti altri. Inoltre, vi si stabiliscono negozianti, uomini d'affari, banchieri, industriali, formando qui delle comunità straniere con proprie istituzioni civili e religiose” (p.7).

Venti, e una rete alberghiera sviluppatasi in tal modo da soddisfare le esigenze di qualsiasi viaggiatore.¹⁴

4. Un paradiso abitato da diavoli

Nell'intera produzione di Ljubomir Nenadović, che si basa prevalentemente sulle idee illuministiche, le *Lettere dall'Italia* sono decisamente l'opera più lirica. Questo riguarda soprattutto la sezione napoletana dell'opera, carica di brani in cui lo scrittore si abbandona alla descrizione della natura, estasiato davanti alla bellezza di Napoli e dei suoi dintorni. Si tratta ovviamente di una costante nella tradizione del viaggio in Italia, perché in realtà “non c'è viaggiatore che non registri nei diari e nei libri di viaggio le splendide vedute che la città partenopea offre al visitatore” (Brilli, 2006, p.197). Per alcuni di loro, come Charles Dickens, Napoli, circondata dai suoi meravigliosi dintorni, rappresenta “la regione più bella del mondo” (Dickens cit. in Richter, 2002, p. 20), una percezione confermata anche da Nenadović (1958):

Ho veduto anche altrove il mare azzurro circondato [da] coste verdeggianti; ho veduto anche altrove lo stesso sole; anche altrove vi è il mare ingemmato con le isolette, le rive con le ville – ma altri luoghi non sono come Napoli [...]. Napoli, per la sua posizione, per il suo Vesuvio, per le sue isolette, per il suo cielo straordinariamente terso, per il suo mare azzurro, rimane pur sempre il punto più bello del mondo. Abbattete i palazzi, le chiese, i musei, asportate tutto ciò che l'uomo vi abbia fatto – tuttavia i turisti verranno da ogni dove, siederanno sulle rive deserte e guarderanno (p.56).

Lo stereotipo positivo sulla bellezza e sulla fertilità della natura campana, sempre caratterizzata da un clima più che benevolo, risale all'antichità, ma nel corso dei secoli viene arricchito con sfumature nuove. Nel Seicento lo scrittore inglese John Evelyn (1914) scrive: “L'inverno inoltrato qui è un'estate sempre feconda, e così a metà febbraio abbiamo mangiato meloni, ciliegie, albicocche e altri tipi di frutta” (pp.55-56).¹⁵ Come nota Mario Liguori (2012) “[...] a Napoli il viaggiatore si muove in armonia con la natura, nel sole e nell'aria benefica, nel profumo del mare e delle piante [...]” (p.323). Secondo una tradizione ormai consolidata, la natura napoletana e i suoi dintorni si ritrova anche nell'immaginario dei viaggiatori serbi, sin dalle prime testimonianze, come un luogo utopico che richiama l'idea di felicità. Due sono i motivi principali di questo approccio: i viaggiatori hanno modelli a cui rifarsi, e poi, come la maggior parte di coloro che provengono da terre più fredde, sono particolarmente colpiti dal clima mediterraneo. Tale percezione della natura partenopea, che circola ampiamente tra i serbi, trova una sintesi efficace nel seguente brano delle *Lettere*, costruito su motivi convenzionali di matrice goethiana:

¹⁴ A tal proposito si legge: “Poiché Napoli apparteneva già dal XVII secolo alle mete preferite del *Grand Tour*, vi si era sviluppata a mano a mano una rete alberghiera che poteva benissimo competere con quelle di Venezia o Roma” (Richter, 2002, p.66).

¹⁵ “The very winter here is a summer, ever fruitefull, so that in the middle of February we had melons, cherries, abricots, and many other sorts of fruite.”

Dalle mie finestre si vede tutto il Golfo con le spiagge verdi: si vede il Vesuvio infiammato con il suo eterno pennacchio; il fumo dei suoi crateri s'innalza al cielo come una nube. Si vedono sulle collinette i giardini con le loro ville estive, si ammirano le grandi palme e qualche cipresso. Innumerevoli navi si cullano sul mare. Tutto poi è immerso in un azzurro meraviglioso. Conosci tu la terra Ove i cedri fioriscono. Ecco la dolce e la bella terra del poeta! Mi son fermato a lungo in un frutteto, ho guardato come maturano i limoni sui rami, come brillano [le] arance: li ho toccati con le mani per sincerarmi che non siano forse di cera o dipinti (Nenadović, 1958, p.34).

Questo passo è importante anche per un altro motivo: esso contiene tutti gli elementi regolarmente ricorrenti nelle descrizioni del paesaggio napoletano di Nenadović: a predominare è l'azzurro, quasi sempre associato al cielo e al mare, spesso accompagnato al verde, un altro simbolo di armonia e atmosfera idilliaca. Si tratta, ovviamente, di elementi convenzionali, presenti quasi senza eccezione nelle pagine dei viaggiatori stranieri. Secondo Mario Liguori (2015), un altro *trait d'union* con la tradizione europea di viaggio a Napoli (Goethe, Stendhal, Dumas padre, Dickens) è la descrizione della veduta dalla finestra nella quale il viaggiatore serbo raccoglie tutte le caratteristiche che fanno della città sul golfo e dei suoi dintorni un luogo di eccezionale bellezza (pp.44-45).

Anche se le bellezze della natura campana si impongono in primo luogo all'attenzione del nostro viaggiatore, nelle missive napoletane egli cerca di rendere conto della situazione attuale e, soprattutto, di formulare qualche giudizio sugli abitanti. Nel tratteggiare il ritratto del napoletano, oltre a mostrare la mancanza di una sottile capacità di analisi, Nenadović ricorre all'uso di stereotipi. Come è ben noto, è destino degli abitanti di Napoli di non godere spesso di buona fama nelle testimonianze scritte: se il viaggiatore arrivato a Napoli non può non accorgersi dello spettacolo che offre la natura, egli nota subito la presenza del popolo che gli appare miserabile, selvaggio e perfino pericoloso. Il mito di Napoli, terra meravigliosa, ma abitata da gente che evoca povertà e ignoranza è riassunto nella famosa frase: "Napoli è un paradiso abitato da diavoli", usata per la prima volta nel Trecento dai mercanti toscani che frequentavano questa città. Per Nenadović (1958) i napoletani "in tutte le cose sono svelti e caparbi" (p. 67) e per lo più analfabeti: "Saper leggere e scrivere qui è un mestiere" (Nenadović, 1958, p.67). Inoltre, gli uomini sono pigri e sporchi, mentre fanno eccezione le donne che, oltre a vestire bene ed essere pulite, "lavorano e guadagnano più [degli] uomini" (Nenadović, 1958, p.67). Similmente a molti viaggiatori serbi che si recheranno a Napoli tra l'Otto e il Novecento, anche Nenadović (1958) condivide l'ammirazione nei confronti della bellezza delle donne, descritte con tratti tipicamente meridionali: "Sono tutte, senza alcuna eccezione, brune" (p.67). Si tratta, senza dubbio, di una

caratteristica, piuttosto stereotipata, che i napoletani condividono con altri meridionali: pelle olivastra e abbronzata e occhi scuri.¹⁶

Ma diventa quasi impossibile parlare del napoletano senza menzionare i famosi lazzaroni, onnipresenti nelle testimonianze della città sul golfo, che per i viaggiatori del XVII e della prima parte del XVIII secolo “costituiscono una specie di consorterìa aperta, volubile, senza regole, eppure consapevole della propria forza e quindi capace di fomentare rivolte e tumulti e di commettere crimini efferati” (Brilli, 2003, p.34), mentre nell’ottica di coloro che viaggiano nella seconda parte del XVIII secolo diventano miserabili che vivono in mezzo alla strada. Come nota Attilio Brilli (2003) “lo stereotipo del lazzarone si dimostra eccezionalmente duraturo e passa attraverso una serie di mutazioni che dipendono dall’ottica culturale nella quale viene inquadrato dal viaggiatore” (p.34). I lazzaroni non mancano di avere un posto nelle osservazioni del nostro viaggiatore che li percepisce come sporchi, chiassosi, oziosi, talvolta pericolosi, ma molto fedeli. Inoltre, come è consueto nelle testimonianze simili, il viaggiatore serbo ricorre all’estensione a tutti i napoletani della qualifica di lazzarone. Influenzato probabilmente dalla lettura di Goethe,¹⁷ Nenadović (1958) giustifica però il loro comportamento ascrivendolo alla vita nel paese dove la natura stessa alimenta il dolce far niente: “Il clima li ha viziati. Non conoscono le necessità della vita. Per tutto l’anno possono andare con la sola camicia; quando si sono saziati di maccheroni, si sdraiano bocconi sulla spiaggia, ammirando tutto il santo giorno la bellezza di queste terre. «Dolce far niente!» – ecco il loro slogan” (pp.50-51).

5. Roma e Firenze: sulle tracce del passato e dell’arte

Seguita a ruota dalla città partenopea, Roma è il luogo le cui descrizioni occupano uno spazio significativo nelle pagine delle *Lettere*. Come è stato già sottolineato, si tratta di un’altra meta favorita che dalla metà dell’Ottocento entra come componente integrante nella letteratura di viaggio serba.¹⁸ La Roma dei serbi appare come una realtà complessa nella quale si compenetrano una serie di caratteristiche spesso inconciliabili: dall’immagine di Roma città eterna, simbolo di gloria e grandezza nel passato, a luogo che colpisce per il suo ricchissimo patrimonio culturale a una visione piuttosto negativa che richiama la decadenza o talvolta la morte. Sarà proprio Nenadović a introdurre alcune caratteristiche dell’immagine dell’Urbe che circoleranno nell’odeporica tra l’Otto e il Novecento, come per esempio la decisa contrapposizione tra la storia antica e quella contemporanea, la valorizzazione del passato a scapito del presente oppure l’ammirazione assoluta per monumenti e opere artistiche. Nelle lettere dedicate alla Città eterna, Nenadović risulta molto meno lirico e più descrittivo. Perciò Ljiljana Banjanin (2011) nota che, a differenza di Napoli, nelle *Lettere* Roma “[...] non rappresenta la fonte di un’ispirazione autentica e molte metafore sembrano

¹⁶ Mentre più tardi, anche Đorđe Dera e Milorad Pavlović nella percezione della donna napoletana si soffermano su queste caratteristiche, Miloš Crnjanski arricchisce il ritratto delle napoletane con un particolare ulteriore – la sensualità.

¹⁷ Scrive Goethe (2007) a proposito dei lazzaroni: “[...] nel Mezzogiorno, invece, sembra che la natura stessa inviti a vivere secondo quei principi” (p.344).

¹⁸ Alla fortuna di Roma presso i serbi hanno sicuramente contribuito le impressioni di Nenadović.

'costruite', piene di una solennità artificiosa" (p.58). Inoltre, all'interno della sezione romana si collocano ampi inserti di carattere storiografico il cui scopo è ben chiaro – istruire il lettore serbo meno colto.

L'apertura della prima lettera scritta da Roma, oltre a far capire la modalità con cui il viaggiatore si appresta all'incontro con la città,¹⁹ allude ai sentimenti che Nenadović (1958) prova al primo impatto con una nuova realtà: "Quando si entra per la prima volta in questa città, con la quale è strettamente legata la storia del mondo intero, si provano delle sensazioni di cui non ci si può dar conto: si guarda dappertutto sicuri di vedere uomini e avvenimenti già letti e sentiti. [...] Ma di tutto questo non rimane nulla!" (p.89). Con un procedimento consueto a molti scrittori che arrivano a Roma tra l'Otto e il Novecento, anche Nenadović prova qualche difficoltà a cogliere fin da subito lo spirito della città.²⁰ Ma la sensazione iniziale viene superata non appena il nostro viaggiatore acquista una certa dimestichezza con la città che, ai suoi occhi, ben presto diventa luogo ideale per il ricchissimo patrimonio culturale: "Continuo a visitare Roma. Questo è il più interessante di tutti i miei viaggi. Dovunque volgi gli occhi, c'è da vedere qualcosa di celebre; ogni pietra ti ricorda un nome famoso; dove muovi il passo, ogni metro è una pagina della storia mondiale" (Nenadović, 1958, p.99). Infatti, l'opera abbonda di descrizioni di monumenti e dei luoghi più famosi: come spesso accade nelle testimonianze di autori stranieri, a muovere il viaggiatore è, tra l'altro, la descrizione del Colosseo, del Pantheon, del Foro, delle terme... Altro grande polo d'attrazione è costituito dai palazzi e dalle chiese, ricchi di opere d'arte: "In qualunque chiesa o palazzo tu vada, trovi opere dei pittori e degli scultori e rimani meravigliato (Nenadović, 1958: p.102). Nenadović (1958) non si rivela grande intenditore d'arte, ma non esita a dare giudizi lusinghieri su alcune opere, come per esempio sulla *Trasfigurazione* di Raffaello, che apprezza insieme al *vladika*: "Non puoi levar gli occhi dal quadro: più lo guardi, più ti piace, più desideri di guardarlo" (p.96).

Anche se non manca qualche accenno alla situazione contemporanea, in realtà il vero baricentro delle lettere romane è l'interesse per l'antichità. A tal proposito scrive Nenadović (1958): "Nessuna città può far vedere al viaggiatore tanti resti dell'Evo antico quanto Roma. Ogni giorno, dal mattino alla sera, camminiamo, visitiamo. Non mi è possibile, [in così breve tempo], scrivere tutto ciò che abbiamo veduto e ammirato" (p.94). Il viaggio di Nenadović si configura come un viaggio nel passato anche perché "più di ogni altro luogo al mondo, Roma ha il potere di far sì che il viaggiatore si senta contemporaneo di un passato remoto e glorioso e interloquisca con personaggi di altri tempi e di altre ere" (Brilli, 200, p.192). Anche se alcuni critici ritengono che Nenadović "conoscesse assai bene la situazione politica e la vita culturale del paese e che queste lo interessassero in modo del tutto

¹⁹ Un'attenta lettura delle *Lettere* fa capire che Nenadović si è documentato bene prima di intraprendere il viaggio. Oltre ad ampliare le sue conoscenze sulla storia romana e sull'arte, lo scrittore non trascura i grandi nomi della tradizione odepiorica europea, in particolare Goethe e Stendhal.

²⁰ Basti pensare ai viaggiatori russi come Gogol (Deotto, 2002, pp.51-52) oppure a Stendhal a cui la città si è svelata poco a poco (Cirrincione D'Amelio, 2008, p.71). Per quanto riguarda l'odepiorica serba, tale atteggiamento si riscontra, per esempio, nelle pagine italiane di Đorđe Dera, Mihailo Polit-Desančić e Todor Manojlović.

particolare” (Trogranić, 1958, p.9), poca attenzione è invece prestata al ritratto di Roma contemporanea che rimane dunque abbastanza superficiale. Lo scrittore sottolinea l’inferiorità di Roma rispetto alle grandi città europee: “Non ho veduto lavorare una grande macchina o fumare [la ciminiera] di [una] fabbrica” (Nenadović, 1958, p.110), ma la maggior parte delle considerazioni ruotano attorno agli abitanti che percepisce attraverso un’ottica piuttosto negativa. Sul carattere dei romani il suo giudizio è pieno di riserve: “Il popolo di Roma è ozioso, sfacciato, ama l’inganno, mente, ruba, ma è assai religioso” (Nenadović, 1958, p.110). Inoltre, nella XII lettera si legge: “Le terme pubbliche erano molte, assai grandi e spaziose; le più celebri sono quelle di Agrippa, di Traiano, di Tito e di Caracalla [...]. I Romani, oggi, non ne hanno; fanno i bagni nel Tevere, dove che sia; [o per] meglio dire, non li fanno affatto. La pulizia non è qui una grande virtù” (Nenadović, 1958, p.101). Non è difficile capire che i giudizi sul romano rispecchiano perfettamente quelli espressi nei confronti del napoletano: pigro, sporco e ozioso. Sembra che nella percezione dello scrittore lo stereotipo del meridionale pigro e vizioso, identificato con il lazzarone, oltre a estendersi al napoletano in generale, influisca anche sull’immagine negativa del romano. Rimanendo nell’ambito dei giudizi sul popolo, vale la pena di riportare un’altra opinione che Nenadović (1958) annota nella parte finale del libro: “Mi è piaciuta l’Italia, gli italiani no. [...] In tutta l’Italia si truffano molto i turisti con false antichità” (p.124). Questa idea fa pensare che probabilmente l’immaginazione di Nenadović viene particolarmente colpita dalle figure dei mendicanti meridionali e dei venditori truffaldini; e che, come spesso accade nelle descrizioni dell’altro, queste categorie di persone vadano ad alimentare lo stereotipo del furbo e del disonesto, che poi si estende al giudizio su ogni ceto sociale.

Dopo la visita dell’Urbe, Nenadović e il *vladika* non si sottraggono al fascino di Firenze, la cui notevole presenza come meta canonica nella tradizione del viaggio in Italia poiché:

[...] la città toscana conquista i propri ospiti con uno spettacolo che, diversamente dal malioso abbraccio della laguna veneziana, dei palpitanti panorami partenopei o delle pittoresche rovine romane, non può essere ridotto a stereotipo. Il riserbo, il senso della misura, il rigore intellettuale delle architetture, non meno dell’elegante razionalità del paesaggio pettinato dalla mano dell’uomo, attraggono personaggi di raffinata cultura (Brilli 2006, pp.189-190).

Se Roma suscita valutazioni ambigue, Firenze, invece, diventa una sintesi ideale tra la civiltà storico-artistica e la bellezza del paesaggio:²¹ mentre, da un lato, Nenadović sosta ad ammirare pitture e sculture conservate nelle numerose chiese, nelle splendide gallerie e nei palazzi, cercando anche qui la presenza di Raffaello, l’altro occhio del viaggiatore è libero di contemplare la meravigliosa cornice in cui è racchiusa la città. Agli occhi del nostro viaggiatore, abituato a un clima più aspro,

²¹ Infatti, arte e natura sono quasi sempre due categorie centrali nella visione della città che circola nelle testimonianze degli stranieri.

la città toscana insieme ai suoi dintorni si rivela come un microcosmo armonico il cui emblema è il colore verde: “Dovunque [passiamo], giardini, parchi, in ogni dove innumerevoli ville in cui vivono l'aristocrazia toscana e i ricchi stranieri. Le collinette sono coperte [da un] verde bosco, ma [è] un bosco di olivi, di aranci, di fichi, di castagni, di alberi [da frutto]. Gelate non ve ne sono [mai]” (Nenadović, 1958, p.130). All'interno del testo si colloca la visione di Firenze come città dei fiori, particolarmente presente negli scritti dei viaggiatori russi.²² Così, per esempio, alla fine dell'Ottocento scrive Vasil'ev nelle sue lettere fiorentine: “Non crediate che l'epiteto città dei fiori rimandi a qualcosa di allegorico. Firenze è letteralmente inondata di fiori. Si vedono ovunque, a ogni piè sospinto, a ogni angolo, a ogni portone” (Vasil'ev cit. in Deotto, 2002, p.117). A tal proposito vale la pena citare in parallelo il brano di Nenadović (1958):²³ “Napoli è venale, Roma melanconica, Firenze è una bella e ornata sposa mentre danza. Fin dove arriva lo sguardo, dappertutto fiori, e nelle campagne e nelle città e sulle finestre e nelle botteghe. Dove siedi per riposare, dove entri per pranzare e prendere un caffè, dappertutto fiori” (p.127). Il giudizio positivo circa la città viene completato con le espressioni lusinghiere con cui Nenadović (1958) tratteggia i fiorentini il cui carattere, sembra ispirare quell'armonia tipica della loro terra nativa:²⁴ “Gli abitanti sono buoni e gentili. Su ogni viso vedi la gioia e la contentezza. Ti sembra che ogni giorno si celebri la festa nazionale” (p.128).

6. Conclusioni

In chiusura di questo breve percorso è comunque possibile fissare alcuni elementi che caratterizzano l'immagine dell'Italia nell'opera di Ljubomir Nenadović. Allo scrittore il Belpaese si presenta come un riflesso dell'armonia in cui si compenetrano la componente paesaggistica e quella culturale: all'appagamento fisico nella natura si aggiunge l'appagamento spirituale dato dalla bellezza dei capolavori artistici e architettonici. Inoltre, per l'autore delle *Lettere* viaggiare in Italia significa viaggiare nel passato, soprattutto durante il soggiorno romano le cui impressioni si traducono in una prosa carica di riferimenti al mondo antico a discapito di quello contemporaneo che rimane al margine dell'attenzione del viaggiatore. Molto meno lusinghieri risultano i giudizi sugli italiani, fortemente condizionati dagli stereotipi: fatta eccezione per i fiorentini, Nenadović trova più da denigrare che da ammirare nel carattere degli italiani. Infine, la lente attraverso la

²² “*Florentia*, con questo nome, prescelto dai romani all'atto della fondazione come auspicio di un fiorentino destino, viene designata in russo l'antica città toscana sorta sulle rive dell'Arno. Un appellativo che suggerisce ai viaggiatori russi l'associazione suggestiva di città dei fiori” (Deotto, 2002, p.117).

²³ Nel tardo Novecento, la percezione di Firenze città dei fiori, non così ricorrente nella letteratura serba come in quella russa, viene ripresa dalla poetessa Desanka Maksimović in uno dei testi di ambientazione italiana, parte integrante della sezione *U Italiji zemlji nadahnuća* (In Italia, terra dell'ispirazione) del libro *Praznici putovanja* (I festosi viaggi, 1972), in cui si propone un interessante e originale parallelo tra i colori dei fiori fiorentini e quelli dei quadri di Luca della Robbia.

²⁴ Tale immagine del fiorentino ricorre anche nelle impressioni di Đorđe Đera (892) che viaggia in Italia sul finire dell'Ottocento: “Lo straniero che capita per la prima volta a Firenze sarà colpito particolarmente dal comportamento gentile dei suoi abitanti, educati e miti” (p.4). Invece, nel Novecento cambia l'ottica attraverso la quale i serbi percepiscono gli abitanti della città sull'Arno.

quale questo scrittore osserva l'Italia non si discosta in modo significativo dalla visione convenzionale propria dei viaggiatori europei (Goethe, Stendhal, Dickens): si creano così interessanti percorsi che, oltre ad intrecciarsi e sovrapporsi, offrono delle basi per futuri approfondimenti.

Bibliografia

1. Banjanin, Lj. (1995). P. P. Njegoš e Lj. Nenadović: un incontro italiano. In Kanceff E. e Banjanin Lj. (a cura di), *L'Est europeo e l'Italia. Immagini e rapporti culturali*. Geneve-Moncalieri: Slatkine-CIRVI, 313-329.
2. Banjanin, Lj. (2010). L'Italia in alcuni periodici belgradesi (1894-1914). In Russi R. (a cura di), *L'Italia vista dagli altri*, atti del I convegno internazionale, Banja Luka, 12-13 giugno 2009. Firenze: Franco Cesati Editore, 51-61.
3. Banjanin, Lj. (2011). L'Italia dei serbi (da Dositej Obradović a Marko Car). In de Gennaro P. (a cura di), *L'Italia nelle scritture degli altri*. Torino: Trauben, 49-67.
4. Brilli, A. (2003). *Un paese di romantici briganti. Gli italiani nell'immaginario del Grand Tour*. Bologna: Il Mulino.
5. Brilli, A. (2006). *Il viaggio in Italia. Storia di una grande tradizione culturale*. Bologna: Il Mulino.
6. Cirrincione D'Amelio, L. (2008). Stendhal a Roma, tra «sensazioni attuali» e mito. In Campailla S. (a cura di), *Gli scrittori stranieri raccontano Roma*. Roma: Newton Compton, 74-86.
7. Crnjanski, M. (2008a). *Kod Hiperborejaca*, vol. I. Beograd: Štampar Makarije.
8. Crnjanski, M. (2008b). *Kod Hiperborejaca*, vol. II. Beograd: Štampar Makarije.
9. Deotto, P. (2002). *In viaggio per realizzare un sogno. L'Italia e il testo italiano nella cultura russa*. Trieste: Università degli Studi di Trieste.
10. Dera, Đ. (1892). *Uspomene iz Italije*, vol. II. Novi Sad: Štamparija srpske knjižare braće M. Popovića.
11. Doria, G. (1984). *Viaggiatori stranieri a Napoli*. Milano: Guida editori.
12. Goethe, J. W. (2007). *Viaggio in Italia*. BUR: Milano.
13. Ghirelli, A. (1984). Prefazione. In Doria, G. *Viaggiatori stranieri a Napoli*. Milano: Guida editori.
14. Evelyn, J. (1914). *John Evelyn in Naples 1645*. Oxford: Blackwell.
15. Jovanović Morski, M. (1898). *Gore dole po Napulju. Putničke crte*. Beograd – Zagreb: Srpska štamparija u Zagrebu.
16. Liguori, M. (2012). Il Grand Tour nel paradiso abitato da diavoli. *Zbornik za jezike i književnost Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, II, 319-326.
17. Liguori, M. (2015). *Vedi Napoli e poi muori. Napoli u srpskim putopisima od 1851. do 1951*. Beograd: Službeni glasnik.
18. Maksimović, D. (1972). *Praznici putovanja*. Beograd: Slovo ljubve.
19. Manojlović, T. (1966). Leto 1913. u Rimu. *Letopis Matice srpske*. 398 (6), 521-543.
20. Nenadović, Lj. (1946). *Pisma iz Italije*. Beograd: Prosveta.
21. Nenadović, Lj. (1958). *Lettere dall'Italia*, introduzione e traduzione a cura di Trogranić F. Roma: Centro editoriale internazionale.

22. Pavlović, M. (1911). *Napuljske šetnje*. Beograd: Nova štamparija Save Radenkovića i brata.
23. Polit-Desančić, M. (1896). *Putne uspomene*. Novi Sad: Braća Popović.
24. Raspa, G. (1977). Le impressioni romane di Ljubomir Nenadović. *Lazio ieri e oggi*, 1, 21-23.
25. Richter, D. (2002). *Napoli cosmopolita. Viaggiatori e comunità straniere nell'Ottocento*. Napoli: Electa.
26. Stuparević, O. (1976). Srpski putopis o Italiji. In Stipčević N. (a cura di), *Uporedna istraživanja I*. Beograd: Institut za književnost i umetnost, 103-182.
27. Trogrančić, F. (1958). Introduzione. In Nenadović, Lj. *Lettere dall'Italia*. Roma: Centro editoriale internazionale, 5-28.

Zorana Kovačević

Faculty of Philology, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

The Image of Italy in Ljubomir Nenadović's *Letters from Italy*

Abstract: The paper focuses on the image of Italy in Ljubomir Nenadović's *Pisma iz Italije (Letters from Italy, 1868)*, which is based on his travel in 1851 and his visits to cities such as Naples, Rome and Florence. The book had a great influence on travel writing in the Serbian tradition, especially in its dealing with Naples, one of the privileged destinations of the Italian itineraries of the Serbs. On this occasion we will also deal with the similitudes between Nenadović's work and the European travel writing tradition and offer the basis for further discussion on the subject.

Keywords: *Ljubomir Nenadović, Letters from Italy, Hodoeporics, Serbian Literature, image of Italy.*

ГОД. IV
БР. 8

ПАЛІМШЭСТ

РАЛІМРСЕСТ

VOL. IV
NO 8

